

FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DO PORTO



LIVRO DE SUMÁRIOS

LÍNGUAS E LITERATURAS MODERNAS

*(Mestrado em Estudos de Tradução)*

DOCENTE Manuel Gomes do Amaral  
DISCIPLINA Teoria e Prática da Tradução Literária  
ANO LECTIVO 1995/6

26  
2 (1)

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Mês de Outubro

Ano lectivo de 1995/1996

Disciplina Teoria e Prática de Tradução Literária

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
13	1	Primeiro contacto com o <u>mandarim</u> . Apresentação de objectivos do curso	Car
	Tóxico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Mês de Novembro

Ano lectivo de 1996/1997

Disciplina


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
17	2	Análise de passagens de interesse sob o ponto de vista <u>translatório</u> em <u>Far from the Madding Crowd</u> de Thomas Hardy Sensibilização dos <u>mandarins</u> para a atitude <u>concreta</u> a tomar em face de problemas de <u>tradução</u>	N
	Tóxico Prático		



## FACULDADE DE LETRAS

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
24	3	<p>O conceito de equi-líbrio em tradução. Desenvolvimento e análise de exem- plos de equi-líbrio ao nível de palavra.</p>	

FACULDADE DE LETRAS

Mês de Dezembro

Disciplina \_\_\_\_\_

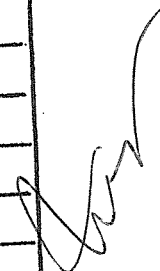
[illegible]

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de Janeiro

Disciplina \_\_\_\_\_

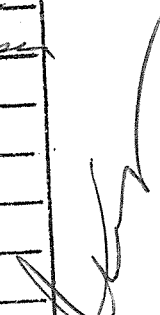
Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
5	5	Exequialência e falta de exequialência e nível cultural/ inteligência	
	<div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Teórico</div> <div>Prático</div> </div>		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
12	6	Discussão de ideias apresentadas pelos protagonistas para a criação de uma paragem de "barra" <i>The Wedding Board</i>	
	<div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Teórico</div> <div>Prático</div> </div>		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
19	2	Conclusão da análise minúscula no semio autêntico. Apresentação de trabalhos individuais duais e respectiva discussão.	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de fevereiro

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
2	8	continuação de apresentação de trabalhos individuais elaborados pelos metradores e respectiva discussão.	
		Teórico Prático	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
9	9	continuação dos trabalhos de verão anteriores!	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
10	10	( Aula de compensação pelo falta de 26/1 ) Continuação de apresentação e de curso de trabalhos e lecturas pelo mestre.	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
16	11           Teórico Prático	<p><i>Continuação de apresentação de trabalhos e respectivas discussões.</i></p>	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
23	12           Teórico Prático	<p><i>Continuação de apresentação de trabalhos e respectivas discussões.</i></p>	

## FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de Março

Disciplina \_\_\_\_\_

[illegible]

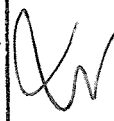
## UNIVERSIDADE DO PORTO

## FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
Teórico Prático	14	<p>continuação da apresentação e observação de trabalhos.</p>	



UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
22	15	Conclusão da apresentação da aula	
		lha.	
		Orientações finais para o trabalho	
		de trabalho a ser desenvolvido.	
		Fim do 1.º momento	

Teórico  
Prático

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
29	16	A tradução de poesia a partir de	
		André Gide e a análise da	
		Estudo de uma tradução portuguesa	
		de Shelley (Love's Philosophy) por	
		Luís Caldeira.	

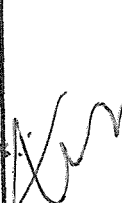
Teórico  
Prático

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de Abril

Disciplina \_\_\_\_\_

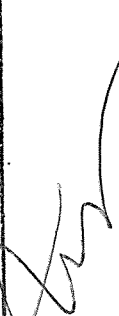
Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
12	17	Continuação de análise da estrofe de tradução de poesia escolhida por A. Lefevre.	
		Estudo de duas traduções portuguesas por Luís Carmo (Aspirines / Innocence) e por Walter Cunha (The Dove de Charles Tarnalman).	
	Teórico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
19	18	Colaboração de Dr. António Simões, tradutor e poeta	
	Teórico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
26	19	Comentários de tradução de pe- na já publicadas feitas pelos mestrandos.	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de Maio

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
3	20	<p>Continuação de apresentação e discussão de comentários por parte dos mestrandos à tradução de pena.</p>	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
10	Teórico Prático	Não houve reunião por problemas	
		e problemas e docentes a partir	
		das mas III Jornadas de Tradução	
		do ISAP	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
17	21	Coloquio de Prof. Dr. João	
		Almeida Faria da Universidade	
		de Lisboa	

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
24	22	Apresentação por parte dos estudantes de trabalhos de análise e tradução de poemas.	
	Técnico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO  
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
31	23	Análise e comentário de traduções publi- cadas de poesia.	




# UNIVERSIDADE DO PORTO

## FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de Junho

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
14	24	Apresentação e comentários aos trabalhos apresentados pelos alunos sobre a temática da língua.	
	Teórico Prático		

# UNIVERSIDADE DO PORTO

## FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 199../199..

Mês de \_\_\_\_\_

Disciplina \_\_\_\_\_

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
	Teórico Prático		